

Hotel Journale

číslo 1

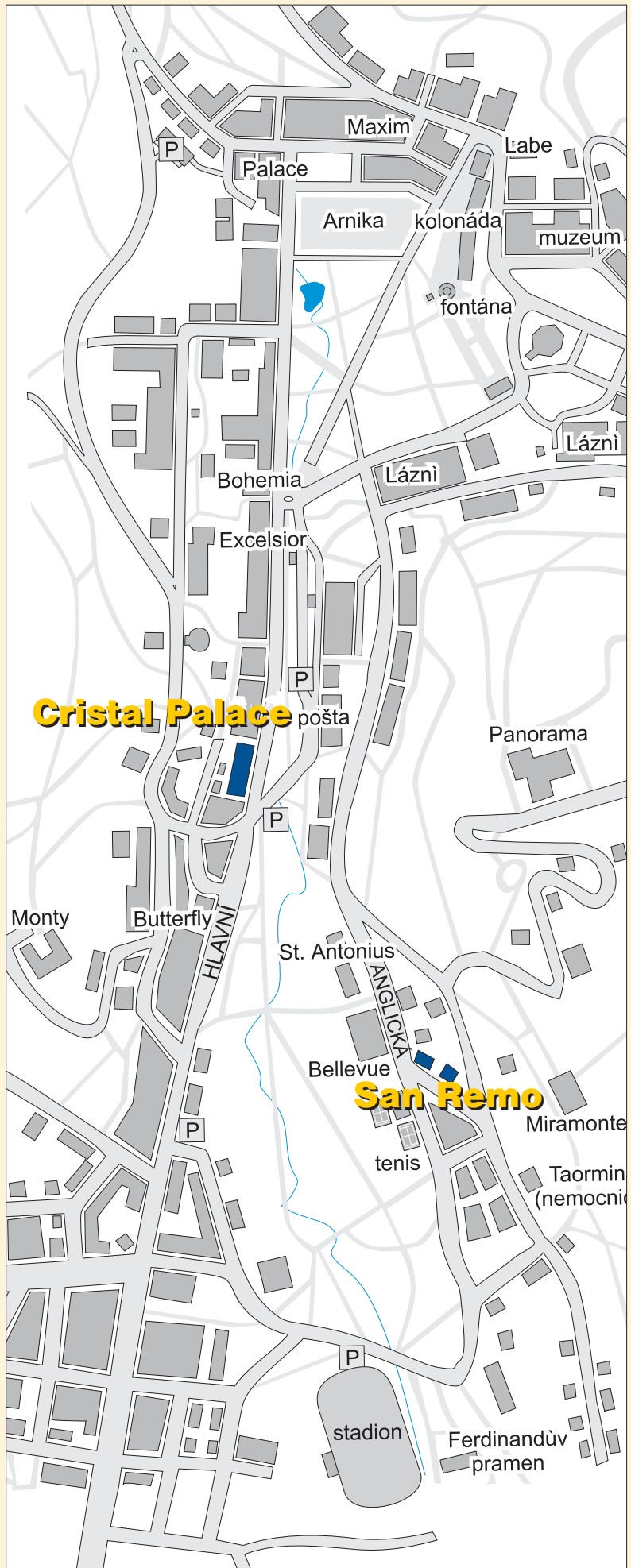
Cristal Palace, a.s.



Cristal Palace

San Remo







Milí čtenáři,

jsem velice rád, že vám mohu představit první číslo nově založeného časopisu naší akciové společnosti CRISTAL PALACE a.s.

Naším záměrem je pravidelně informovat o novinách a zajímavých nabídkách našich hotelů Cristal Palace a San Remo. Představíme vám postupně jednotlivé kolektivy a jejich vedoucí pracovníky, které během vašeho pobytu zajišťují vaši spokojenost, příjemné prostředí včetně gastronomických zážitků.

Budeme Vás, vážení hosté, také seznamovat s našimi záměry, jak chceme nadále rozšiřovat a vylepšovat nabídku hotelových služeb. Nedílnou součástí každého vydaného čísla bude informační servis o společenských, kulturních a sportovních akcích v Mariánských Lázních a blízkém okolí.

Doufám, že náš hotelový časopis přispěje k dalšímu prohloubení důvěry k naší společnosti u široké veřejnosti. Věřím, že tímto počinem zároveň přispějeme k ještě širší prezentaci našeho krásného lázeňského města.

Akciová společnost CRISTAL PALACE byla založena v roce 1992. V majetku společnosti byl původní hotel Cristal Palace z roku 1929, který již nevyhovoval svými parametry nárokům klientely z devadesátých let minulého století. Společnost přistoupila k zcela radikálnímu řešení. V roce 1994 byla původní budova zbořena a na jejím místě byl postaven nový hotel se stejným názvem Cristal Palace. Provoz nového zařízení byl zahájen v květnu 1996.

V majetku společnosti byla rovněž ubytovna pro zaměstnance. Rozhodnutím společnosti byla ubytovna přestavěna na hotelové zařízení s názvem hotel San Remo. Rekonstruovaný hotel byl uveden do provozu v roce 1992. V roce 2001 odkoupila společnost z majetku města budovu v sousedství stávajícího hotelu San Remo. Součástí nově získané budovy byl i přilehlý lesopark. Generální rekonstrukce nově vytvořeného areálu započala ještě v roce 2001. Prvního července 2002 byl celý areál uveden do provozu pod společným názvem hotel San Remo.

Přeji Vám, vážení čtenáři, hodně zdraví a úspěchů v roce 2003, zároveň také krásný a ničím nerušený pobyt v Mariánských Lázních.

Ing. Jan Jokl, generální ředitel a.s.

Liebe Leser,

es freut mich, Ihnen die erste Nummer unserer neu gegründeten Hotelzeitung CRISTAL PALACE AG vorstellen zu dürfen.

Wir haben vor, Sie regelmäßig mit Neuigkeiten und interessanten Angebote unserer beiden Hotels, CRISTAL PALACE und SAN REMO vertraut zu machen. Ebenfalls möchten wir Ihnen die Belegschaften und Manager der beiden Häuser vorstellen, die sich während Ihres Aufenthaltes bei uns um Ihre Zufriedenheit und angenehmes Ambiente kümmern werden und für gastronomische Events zuständig sind. Wir werden Sie, liebe Gäste, auch mit unseren Vorhaben im Bezug auf Verbesserung unserer Dienstleistungen vertraut machen. Einen unteilbaren Teil jeder Zeitungsnnummer bildet dann auch unser Info-Service über Gesellschafts,- Kultur,- und Sportveranstaltungen in Marienbad und seiner nahen Umgebung. Ich hoffe, dass uns unsere Hotelzeitung dabei hilft, das Vertrauen unserer Gäste und breiter Öffentlichkeit zu vertiefen, und bin fest überzeugt, dass wir dadurch einen Beitrag zur besseren Präsentation unserer wunderschönen Kurstadt leisten können. Die Aktiengesellschaft CRISTAL PALACE wurde im Jahre 1992 gegründet. Das ursprüngliche, im Jahre 1929 errichtete Hotel Cristal Palace, dessen Inhaber sie war, entsprach nicht mehr den Anforderungen der 90. Jahre des vergangenen Jahrhunderts, und deshalb hat die Gesellschaft eine radikale Lösung beschlossen: im Jahre 1994 wurde das alte Hotelgebäude abgerissen und durch den gleichnamigen Hotelneubau CRISTAL PALACE ersetzt. Die Eröffnung des neuen Hotels fand im Jahre 1996 statt.

Die Gesellschaft besaß ebenfalls eine Unterkunftseinrichtung für ihre Mitarbeiter, die durch den Beschluss der Gesellschaft zum Hotel San Remo umgebaut wurde. Das neu renovierte Haus wurde im Jahre 1992 eröffnet. Im Jahre 2001 hat die Gesellschaft von der Stadt auch das anliegende Hotel San Remo samt anliegendem bewaldeten Grundstück erworben. Die umfassende Instandsetzung des gesamten Geländes wurde gleich im Jahre 2001 in Angriff genommen, und bereits am 1. Juli 2002 wurde der gesamte Komplex unter dem Gemeinschaftsnamen San Remo eröffnet.

Liebe Leser, ich wünsche Ihnen viel Glück und Erfolg im Jahre 2003, und zugleich einen schönen und ungestörten Aufenthalt in Marienbad.

Dipl.-Ing. Jan Jokl, Generaldirektor

Nejstarší výletní kavárna

Ältestes Ausflugscafé in Marienbad

První výletní kavárnou byl Mariánskolázeňský mlýn (dnešní CRISTAL PALACE). Původní Kohnhäuserův mlýn stával v místě pod hotelem SLUNCE a byl na příkaz zemského gubernia v roce 1818 přeložen odtud dolů do údolí na dnešní místo. Mlynář Tomáš Arnold tu zřídil šenk pro kočí a formany a podával tu občerstvení i přicházejícím lázeňským hostům. Tak se mlýn pozvolna měnil ve výletní kavárnu. Mlynář přistavěl verandu, zasklil ji a ve dvoře postavil stáje pro koně přijíždějících. V roce 1872 se ve mlýně přestalo mlít. Následující přestavbou vznikl zprvu jednopatrový, pak dvoupatrový hostinec s verandou a se zahradní restaurací. V roce 1929 byl hotel přestavěn do moderní podoby pětipatrového hotelu. Starý mlýn připomínal mlýnský kámen, uložený pod asfaltem před hlavním vchodem. V roce 1994 byla stržena budova hotelu CRISTAL a na místě postaven v poměrně rychlém tempu supermoderní čtyřhvězdičkový hotel CRISTAL PALACE, který má 188 stálých lůžek v jedno-



a dvoulůžkových pokojích a 2 apartmá; 43 parkovacích stání v podzemních garážích. Dále je tu restaurace, kavárna-cukrárna, bazén s balneo provozem, kongresový sál, salonky, terasa a široký prostor před hotelem, kterým byl odkloněn provoz městských trolejbusů do objíždky. Autorem projektu byl akad. arch. Petr KEIL..

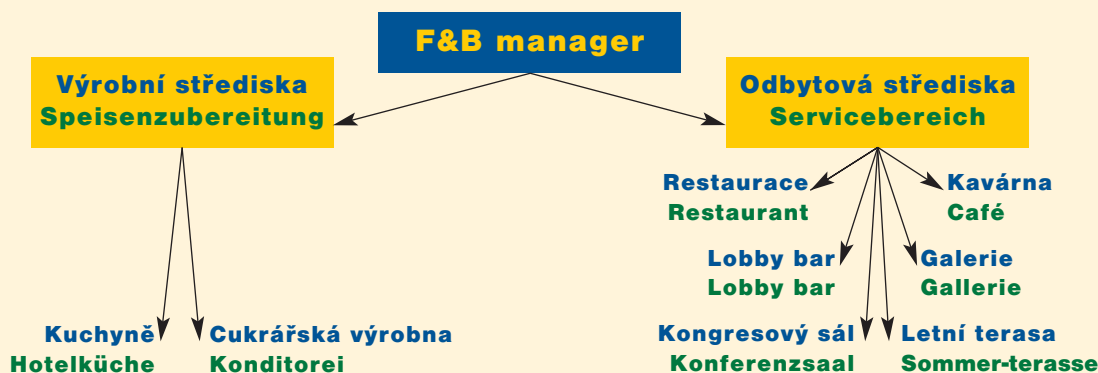
Das erste Ausflugscafé in Marienbad war die **Marienbader Mühle (heutiges Cristal Palace)** Die ursprüngliche „Kohnhäuser Mühle“ befand sich unterhalb des heutigen Hotels „Sonne“ und wurde auf Befehl des Landesguberniums im Jahre 1818 auf den heutigen Standort talabwärts verlegt. Der Müller Thomas Arnold errichtete hier eine Bierschenke für Kutscher und Fuhrmänner und servierte Erfrischung auch den ankommenden Kurgästen. So kam es zur Verwandlung der ursprünglichen Mühle zum Ausflugscafé. Der Müller ließ sogar einen verglasten Vorbau und im Hof Ställe für Pferde der anreisenden Gäste errichten. **Im Jahre 1872 wurde der Mahlbetrieb eingestellt.** Durch den anschliessenden Umbau entstand zunächst ein einstöckiges, später sogar zweistöckiges Gasthaus mit Vorbau und einem Gartenrestaurant. Im Jahre 1929 wurde das Gasthaus zum modernen 5-Sterne-Hotel umgebaut. An die alte Mühle erinnerte seitdem der in den Asphaltgehsteig vor dem Haupteingang verlegte Mühlstein.

Im Jahre 1994 wurde das Hotelgebäude CRISTAL PALACE abgerissen und innerhalb kürzester Bauzeit wurde an derselben Stelle das hochmoderne 4-Sterne Hotel CRISTAL PALACE errichtet, das über 188 Betten in Apartments, Einzel- und Doppelzimmern, sowie 43 Abstellplätze in der Tiefgarage verfügt. Weiter stehen den Gästen das Hotelrestaurant, Café mit Konditorei, Schwimmbad mit Kuranwendungen, Konferenzsaal, kleine Salons und Terasse zur Verfügung. Das Vorfeld des Hotels bildet ein ausgedehnter Vorplatz, um den der Stadtverkehr umgeleitet wird.

Das ganze Bauprojekt wurde vom Akad. Arch. Peter KEIL entworfen.

ÚSEK FOOD & BEVERAGE HOTELU CRISTAL PALACE

FOOD & BEVERAGE BEREICH, HOTEL CRISTAL PALACE



GASTRONOMICKÝ KALENDÁŘ Kulinářské akce 2003

GASTRONOMISCHE EVENTS 2003 – Jahresüberblick

Leden	1. - 5.	Co se nevešlo na sváteční stůl...
Únor	14. - 16.	Svatý Valentýn - den zamilovaných (Menu a sladkosti sv. Valentýna)
Březen	10. - 16. 19.	Nudle a další těstoviny v naší a italské kuchyni Svátek Josefů - sladkosti pro Pepíky a Pepičky
Duben	18. 19. - 21.	Velký pátek - den půstu - nabízíme ryby Bílá sobota - Boží hod - Velikonoční pondělí
Květen	11. 12. - 24.	Sváteční menu ke Dni matek Malý a lehký dort „BATUL! - nejvhodnější dárek ke Dni matek Dva týdny královské zeleniny - CHŘESTU
Červen	13. - 20. 20. - 22. od 21.	Srnčí z prvních lovů Milujeme jahůdky - všechno se červená V letním čase STUDENÉ POLÉVKY
Červenec	1. - 31.	Měsíční nabídka salátů a grilovaných mas Denně čerstvé ovocné koláče na plechu
Srpen	1. - 31.	Měsíční nabídka salátů a grilovaných ryb Denně čerstvé ovocné koláče na plechu
Září	5. - 12.	Týden vaříme z hub
Říjen	18. - 26.	Jídla ze stolu myslivců
Listopad	8. - 11. 20.	Martinská husa Týden Beaujolais - menu i chuťovky k mladému vínu
Prosinec	5. - 12. 24. 31.	Čas vánočního pečiva Štědrý večer v hotelu Cristal Palace Silvestrovské menu 2003 s programem

Každá z uvedených akcí bude týden před stanoveným termínem prezentována na vývěsných místech hotelu a v týdeníku Lázeňské listy.

Januar	01.-05.	Was auf der Festtafel gefehlt hat...
Februar	14.-16.	Valentinstag - Tag der Verliebten (Valentinsmenü und Süßigkeiten)
März	10.-16. 19.	Nudeln und Pasta in tschechischer und italienischer Küche Josefstag : Etwas Süßes für Hans und Pepi
April	18. 19.-21.	Karfreitag - Fastentag : heute kommt Fisch auf den Tisch Karsamstag - Ostersonntag- Ostermontag
Mai	11. 12.-24.	Festmenü zum Muttertag Kleine Torte "BATUL" - das beste Geschenk zum Muttertag Zwei Spargelwochen - königliches Gemüseerlebnis
Juni	13.-20. 20.-22. ab 21.	Rehfleisch aus der ersten Jagd Wir lieben Erdbeeren- alles wird rot Kalte Suppen für die heisse Sommerzeit
Juli	01.-31.	Sommersalate und Gegrilltes in bunter Auswahl Täglich frischer Kuchen aus dem Backofen
August	01.-31.	Sommersalate und Fisch vom Grillt in bunter Auswahl Täglich frische Kuchen aus dem Backofen
September	5.-12.	Woche der tschechischen Pilzspezialitäten
Oktober	18.-26.	Jägerspezialitäten auf dem Tisch
November	08.-11. 20.	Martinsgans Beaujolais nouveau - Menü und Häppchen zum jungen Rotwein
Dezember	05.-12. 24. 31.	Zeit für das Weihnachtsggebäck Heiliger Abend im Cristal Palace Silvestermenü 2003 mit Unterhaltungsprogramm

Alle gastronomischen Events werden jeweils eine Woche vor dem Veranstaltungstermin auf den Aushängeschildern im Hotel sowie im Wochenblatt "Lázeňské listy" bekanntgegeben

Dovolte, abychom Vám představili:

WIR STELLEN UNS VOR:



F&B manager, Miloslav Vopat

Vzhledem k pohostinské tradici hotelu CRISTAL PALACE z let minulých, mohu s jistotou říci, že úspěšně rozvíjíme gastronomické i další služby, jak po stránce technologické a odborné úrovně, tak po stránce spokojenosti našich hostů.

Hotel CRISTAL PALACE kann auf eine langjährige gastgewerbliche Tradition zurückblicken. Deshalb bin ich sicher, dass wir sowohl im Bezug auf gastronomische, als auch auf sonstige Hoteldienstleistungen den höchsten Standards gerecht werden und die Zufriedenheit unserer Gäste gewährleisten können.



Šéfcukrář Zdeněk Němeček
a jeho zruční pomocníci - cukráři

Chefkonditor Zdeněk Němeček mit seinen fachkundigen Mitarbeitern



Šéfkuchař Milan Bolek se svým týmem kuchařů
Küchenchef Milan Bolek und sein Team



Miroslav Braun, kavárna
se svými kolegy

Miroslav Braun, Caféleiter
mit ihren Mitarbeitern



Jan Pavlík, restaurant
se svými kolegy

Jan Pavlík, Restaurantleiter
mit ihren Mitarbeitern

Pracovníci kavárny a restaurace zajišťují to, čemu se říká pozorná, příjemná a milá obsluha.

Das Bedienungspersonal im Restaurant und Café sorgt für den aufmerksamen, netten und zuvorkommenden Service.

Šéfkuchař doporučuje:

Der Küchenchef empfiehlt

Z prvních úlovků letních lovků

- **SRNČÍ HŘBET NA VÍNĚ:**

Základní ingredience na 10 porcí

Srnčí hřbet	1,5 - 2
Anglická slanina	0,30
Hladká mouka	0,10
Cibule	0,40
Koření Herbs-Provence	0,001
Divoké koření	0,003
Brusinky	0,30
Hruškový kompot	0,30
Olej	0,15
Víno červené	0,20
Sůl	0,15

Postup přípravy:

Maso z hřbetu vykostíme a prošpikujeme slaninou, na oleji z prudka opečeme a na tmavém cibulovém základě s divokým kořením dusíme, přidáme plátky citronu, cukr a rajský protlak.

Měkké maso vyjmeme, šťávu zahustíme jíškou, provaříme a ochutíme brusinkami a červeným vínem. Omáčka je tmavá, syté chuti, voní po zvěřině, koření a brusinkách.

Ukrojené plátky masa klademe do omáčky a zdobíme půlkou marinované hrušky s brusinkami. Jako příloha jsou vhodné žemlové knedlíčky.

Ke zvěřině vždy červené víno, v tomto případě s pokrmem výborně harmonizuje Cabernet Sauvignon r. 1999 z vinných sklepů Kovacz, který je uložen v našem chambrairu.

Vše výše uvedené můžete ochutnat na gastronomické akci - SRNČÍ Z PRVNÍCH LOVŮ - ve dnech 13. - 20. 06. 2003.

REHRÜCKEN MIT WEIN aus der ersten Wildjagd dieses Sommers

Zutaten für 10 Personen

Rehrücken	1,5 - 2
Mehl	0,10
Herbes Provence	0,001
Preiselbeeren	0,30
Speiseöl	0,15
Salz	0,15
Englischer Speck	0,30
Zwiebel	0,40
Wildgewürz*	0,003
Birnenkompott	0,30
Rotwein	0,20

Zubereitung:

Den Rehrücken ausbeinen und mit Speck spicken, auf Öl schnell anbraten, anschliessend im braunen Bratensaft mit Zwiebel und Wildgewürz* dünsten, dann Zitronenscheiben, Zucker und Tomatenmark dazugeben, gares Fleisch herausnehmen, den Bratensaft mit Einbrenne eindicken, aufkochen lassen und mit Preiselbeeren und Rotwein abschmecken. Die Sauce ist dunkel, hat vollen Geschmack, duftet nach Wildbret, Gewürz und Preiselbeeren. Dann werden Fleischscheiben in die Sauce gelegt und mit mariniertes halber Birne und Preiselbeeren garniert. Als Beilage werden am besten Semmelknödel serviert. Zum Wildbret wird immer Rotwein serviert, in diesem Falle passt Cabernet Sauvignon 1999 aus dem Weinkeller Kovacz hervorragend dazu, der in unserem Chambrair gelagert wird.

Die vorstehend genannte Spezialität können Sie während der kulinarischen Veranstaltung REHLFLEISCH AUS DER ERSTEN JAGD DIESES SOMMERS vom 13. - 20. 6. 2003 probieren.

* Wildgewürz = Gewürzmischung mit Lorbeerblatt, Wacholderbeeren, Pfeffer, Thymian, Knoblauch, Neugewürz, Oregano, süßem Paprika

Kulturní nabídka pro naše hosty:

Kulturtips für unsere Hotelgäste

Úterý - Městské divadlo - OPERETNÍ VEČERY 20.00 hodin, **středa** - hotel CRISTAL PALACE - hudební večery 20.00 hodin, **neděle** - kostel Nanebevzetí Panny Marie - duchovní hudba 15.30 hodin, **2 krát v měsíci** dechová hudba v Městském divadle

Termíny dalších kulturních, sportovních a společenských akcí uveřejníme vždy pravidelně na našich hotelových deskách v hale hotelu.

Všechny vaše přání, dotazy a informace vám zodpoví naši pracovníci úseku recepce hotelu a vaši delegáti cestovních společností.

Dienstags: Stadttheater - Opernabend ab 20,00 Uhr,
Mittwochs: Hotel Cristal Palace - Musikabend 20,00Uhr,
Sonntags: Marie Himmelfahrt Kirche: Geistliches Konzert 15,30Uhr, **2 x monatlich:** Stadttheater - Blasmusik.
Weitere Kultur-, Sport-, und Gesellschaftsveranstaltungen werden jeweils auf der Aushänge-tafel in der Hotelhalle bekanntgegeben. Unsere Mitarbeiter im Empfang sowie Vertreter Ihres Reisebüros sind jederzeit gerne bereit, Ihren Wünschen entgegenzukommen, Ihre Fragen zu beantworten und Ihnen Auskunft zu geben.



TANEČNÍ ODPOLEDNE
MUSIK- und TANZ- NACHMITTAGE

Pondělí – Pátek
Montag – Freitag

14.00 – 16.30

Vstup zdarma

Eintritt frei

Hotel San Remo, Zeyerova 161, Mariánské Lázně